

“JORNADAS NELLY SACHS”

Universidad de Alcalá

Universidad Autónoma de Madrid

Universidad Complutense de Madrid

Universidad Pontificia Comillas ICAI-ICADE

Universidad Rey Juan Carlos

21 de septiembre al 27 de octubre de 2017

Los departamentos y áreas de Filología Alemana de las universidades madrileñas conmemorarán a la gran poeta Nelly Sachs, organizando de forma conjunta las *Jornadas Nelly Sachs*. En los diversos campus se impartirán conferencias sobre la vida y obra de la autora y la cultura alemana de su época. Asimismo, se celebrarán talleres de traducción con estudiantes, lecturas de poemas y otras actividades, que culminarán en la conferencia de Pilar Martino de la URJC el 24 de octubre en el Centro Sefarad-Israel y en un gran acto central el 25 de octubre en el Goethe-Institut (recital de poesía y conferencia del profesor Hartmut Krones, de Viena). Más información en www.fage.es y www.mujiernasnobel.eu.

Participan: Universidad de Alcalá, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Universidad Pontificia Comillas, Universidad Rey Juan Carlos

Colaboran: Centro Sefarad-Israel, Embajada de Alemania, Embajada de Suecia, Goethe-Institut Madrid y Asociación Madrileña de Germanistas/AMG.

Universidad de Alcalá

El Área de Filología Alemana de la Universidad de Alcalá ofrece a sus estudiantes la posibilidad de participar en la actividad “El silencio en la palabra: taller de traducción de poesía de Nelly Sachs”. Dicho taller se celebrará en los meses de septiembre/octubre de 2017 y culminará en un recital de poesía.

Objetivos del taller:

- Conocer la vida y obra de Nelly Sachs
- Analizar los poemas seleccionados
- Traducir los poemas al español
- Colaborar en la organización del recital (preparación de subtítulos, difusión de la actividad, recitar los poemas ante el público, etc.).

Universidad Autónoma de Madrid

Actividades:

- Charla a cargo de la profesora Isabel Serra Pfennig: "Nelly Sachs e Ingeborg Bachmann. Afinidades y divergencias en su obra poética" (previsiblemente el lunes, 23 de octubre).
- "Taller de traducción literaria sobre la obra de Nelly Sachs", a cargo del profesor Roberto Bravo de la Varga. Taller integrado en su programa docente de las asignaturas de Traducción General en el grado. Duración mínima de 5 horas.
- Ana Ruiz Sánchez y Yolanda García Hernández. Sesiones docentes: "Aproximación a la obra poética de Nelly Sachs: la cultura de la memoria", sobre los diferentes premios Nobel de literatura alemana, centrándose de manera muy particular en la figura de Nelly Sachs y en su producción literaria.

Universidad Complutense de Madrid

Con motivo de las *Jornadas Nelly Sachs* el Departamento de Filología Alemana de la Universidad Complutense de Madrid organizará un seminario sobre la vida y obra de la escritora, así como un Taller de Traducción de una selección de sus poemas y una lectura poética en los idiomas alemán y español.

Recital común, que se celebrará el 25 de octubre en el Goethe-Institut de Madrid. Profesoras participantes: Miriam Llamas, Linda Maeding y Carmen Gómez.

Universidad Pontificia Comillas ICAI-ICADE

Asignatura de traducción literaria (Antonio Tortosa):

Ejercicios de traducción en el mes de septiembre para su presentación en el recital del 25 de octubre en el Goethe-Institut.

Asignaturas de Historia y Literatura alemana (Melanie Gut): Estudiar con los estudiantes el contexto / trasfondo histórico de la obra y vida de Nelly Sachs.

Asignaturas de lengua alemana (Andrea Schäpers, Johanna Vollmeyer, Susanne Cadera): Lectura e interpretación de una selección de poemas de Nelly Sachs. Ejercicios de lectura en voz alta de los poemas, trabajo de pronunciación.

Acto de presentación (pública): Martes, 24 de octubre, de 15 a 17 horas.

- Los estudiantes presentan la figura de Nelly Sachs
- Exposición y lectura de las traducciones
- Recital de poemas en alemán

Universidad Rey Juan Carlos

Entre el 18 y el 30 de septiembre, la Prof. Cristina Naupert, en el campus de Aranjuez, y la Prof. Pilar Martino, en el campus de Móstoles, impartirán para los alumnos de Traducción e Interpretación las siguientes charlas sobre Nelly Sachs:

- 1) La obra poética en Nelly Sachs: temática y estilística
- 2) La obra dramática de Nelly Sachs llevada a la escena
- 3) Nelly Sachs traductora *de pane lucrando*
- 4) La recepción de Nelly Sachs en Alemania
- 5) La recepción de Nelly Sachs en otros polisistemas culturales

El martes 24 de octubre, a las 19.00 horas, conferencia de Pilar Martino en el Centro Sefarad-Israel, en el Palacio de Cañete, titulada: "Nelly Sachs y Paul Celan: Hacer presentes a los ausentes a través del género epistolar", bajo el patrocinio del Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la URJC.

El miércoles 25 de octubre, recital común, en el Goethe-Institut de Madrid.

El jueves 26 de octubre, en el campus de Vicálvaro, la Prof. Carmen Alonso hará un taller de traducción con sus alumnos de Turismo.